JIAMCATT

A global community of professionals

Translators, terminologists, interpreters and other language support staff within international and national bodies

Created in **June 1987** at the **United Nations Office at Geneva**, as the

Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology,

renamed in **April 2006** to

International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology

Olaf-Michael Stefanov
Member of the Liaison (management) Committee – JIAMCATT
Co-Administrator – JIAMCATT.ORG
Retired Chief, Library and Linguistic Support, United Nations Office at Vienna

What is JIAMCATT ?

- provides its partners with a **forum** for **debate**, **exchange of expertise** and cooperation in the fields of **computer-assisted** **terminology** and **translation**, **interpretation** and **documentation retrieval**.

- works to **establish** a **terminology & information repository** common to all participating organizations.

- To this end, JIAMCATT strives to **enhance exchanges** among languages services of international organizations and national bodies in order to promote the pooling of the partners' terminology resources to make them accessible to all in electronic form.
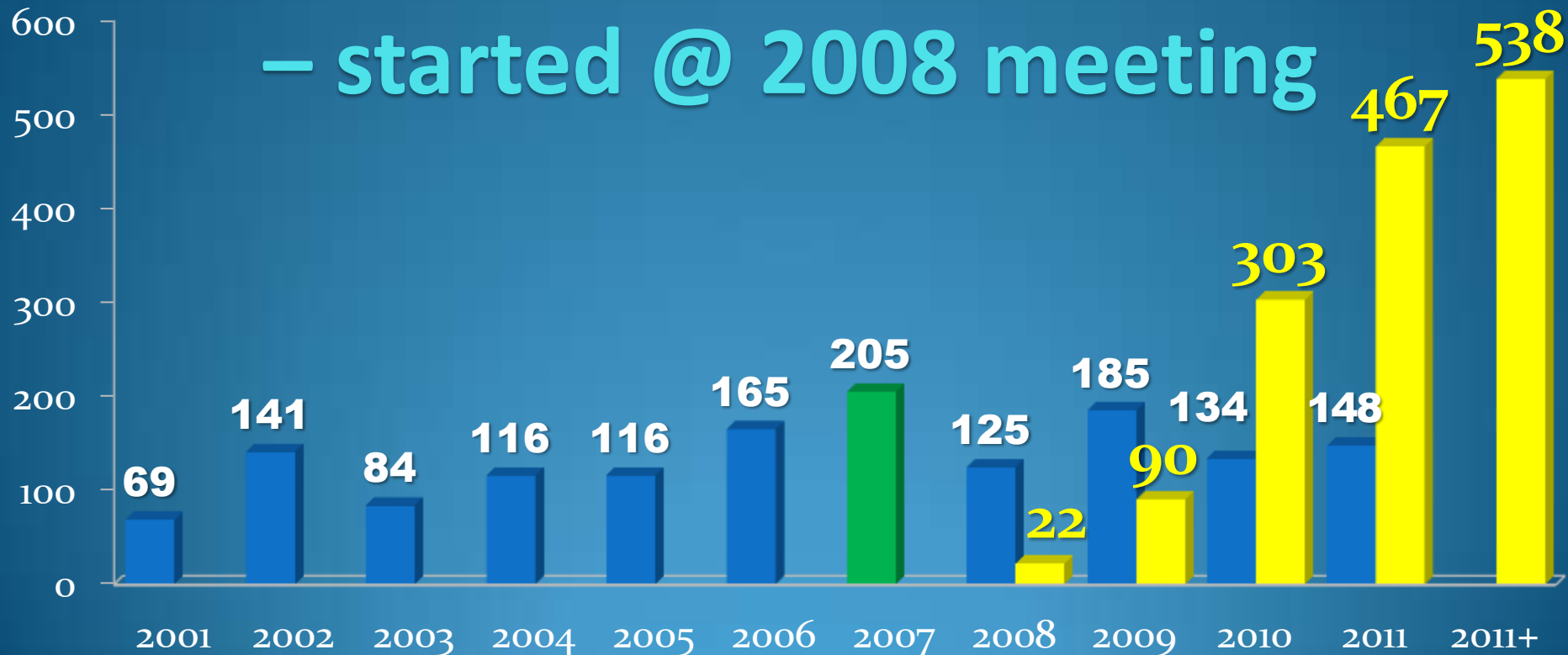
Who is JIAMCATT ?

- Membership includes partners from most **international organizations**, **European Union bodies**, as well as from various **national institutions active in the field of terminology and translation**, as well as **academic institutions providing language training**.

- Currently some 140 partner orgs / 540 active members

- About 70-90 organizations / represented by 100-150 attendees at annual meetings

- Excludes LSPs and LS product developers.

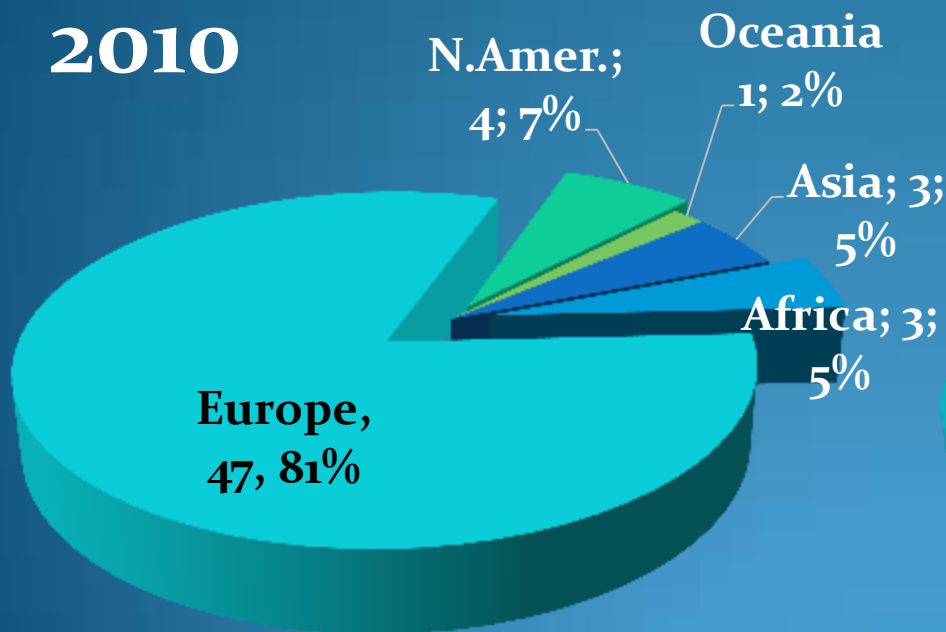# JIAMCATT annual meeting attendance 1985 – 2011

Meeting attendance vs. **online** membership
– started @ 2008 meeting
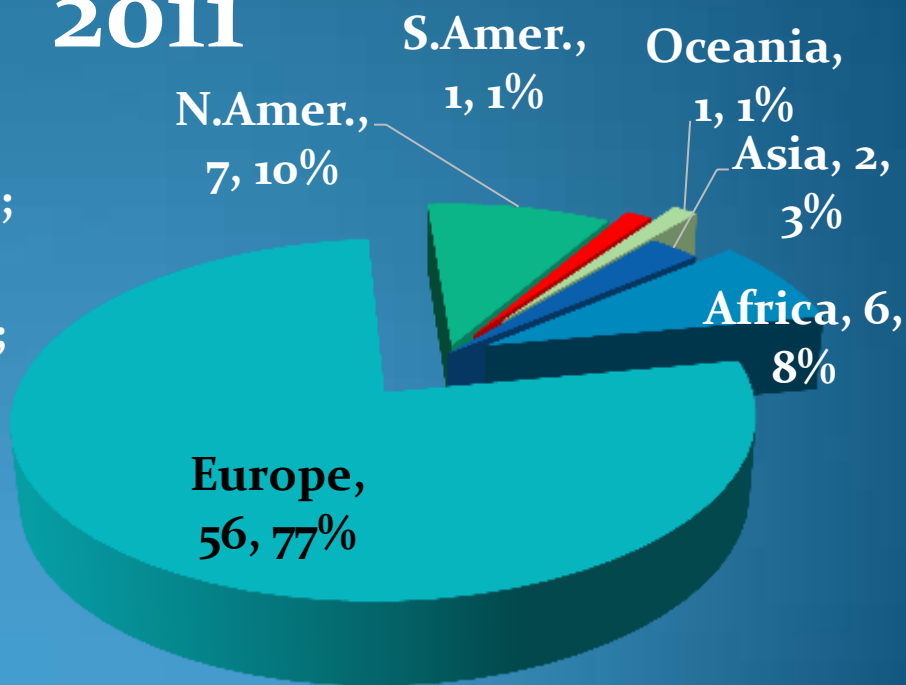

Year	Value
2001	69
2002	141
2003	84
2004	116
2005	116
2006	165
2007	205
2008	125 / 22
2009	185 / 90
2010	134 / 303
2011	148 / 467
2011+	538

JIAMCATT organization participation by continent: 2010 – 2011

2010

N.Amer.; 4; 7%

Oceania 1; 2%

Asia; 3; 5%

Africa; 3; 5%

Europe, 47, 81%

2011

N.Amer., 7, 10%

S.Amer., 1, 1%

Oceania, 1, 1%

Asia, 2, 3%

Africa, 6, 8%

Europe, 56, 77%

JIAMCATT individual participants by continent: 2010 – 2011

2010

N.Amer.; 7; 5%

Oceania; 1; 1%

Asia; 4; 3%

Europe, 119, 89%

Africa; 3; 2%

2011

S.Amer.; 1; 1%

N.Amer.; 11; 7%

Oceania; 1; 1%

Asia; 2; 1%

Europe, 112, 76%

Africa; 21; 14%
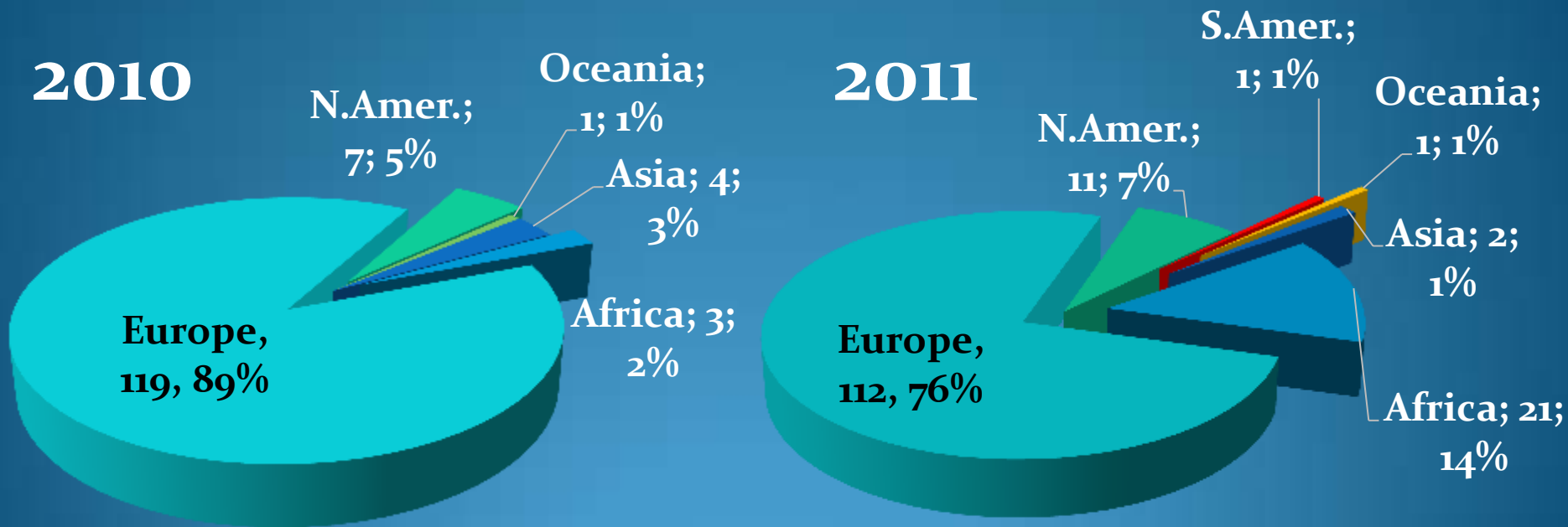
What does JIAMCATT do/share?

- Interactive information **pages**
- **Files**
- **Working Groups** (mandated & ad-hoc)
- **Discussion Forums**
- **Bilingual** online **meeting registration**
- Online **surveys** and **questionnaires**
- Help generating bilateral and multilateral **activities beyond** JIAMCATT, e.g. **Linport**

Size and scope of use:

Page accesses – almost **tripled** 2010→2011 and again almost **doubled** from April to Sept. 2011

1 264 000

620 000

244 000

| April | April | September |
| 2010 | 2011 | 2011 |

Daily access – Pageviews per day
+76% from 2010 to 2011 and another
+69% from April to Sept. 2011

267

471

795

April

April

September

2010

2011

2011

Not much, you may say…

But remember

This is a restricted community

Members only

And the community has grown steadily, usage increases a bit more rapidly …

Membership vs. pageviews/day

795

471

538

303

467

267

April

April   September

2010

2011   2011

Pages & page activity (updates)

2500

3800

4100

5 : 1

4.9 : 1

5.6 : 1

500

775

730

April
2010

April
2011

September
2011

Activity 2010-2011
Files on site and interest in them

- **582** **files** (up from 460)   **+ 27 %**

- **8000** **visits** (up from 3600)   **+ 122 %**

- **25,330** **downloads** (up from 3500)   **+ 624 %**

- Increase in **QUANTITY** medium,

  INTEREST considerably increased,

  apparently significant increase in **QUALITY/USEFULNESS**

Activity Apr-Sept. 2011
Files on site and growth vs. 2010-2011

- **633** **files** (up from 582)   **+ 26 %**

- **9900** **visits** (up from 8000)   **+ 25 %**

- **31,600** **downloads** (up from 25,330)   **+ 25 %**

- Increase in **quantity**, **interest**, as well as apparent **quality/usefulness** continues to rise

- **Not bad** for **4.5 months** (incl. slow summer months)

Working Groups

- Original mandated WGs:
  - **Translation Support (Tools & Services)**
  - **Machine Translation**
  - **Standardization and Interoperability of Systems**
  - Tools for interpreters
- Groups formed "ad-hoc" by members:
  - Multitrans Users
  - Trados Users
- New groups establishing at JIAMCATT-2011 meeting:
  - Arabic Translation Tools
  - UN Terminology

Generating **activities beyond** JIAMCATT

The LINPORT project

JIAMCATT just **helped merge**:

- **MED Multilingual Electronic Dossier**, a draft project defined by M.T. Carrasco Benitez, DG/Translation, European Commission), and

- the **Container Project**: *Towards an Open Nonproprietary Format for Packaging Translation Materials* by Alan Melby, et al., Brigham Young University, Provo, UT, USA

into the LINPORT (**L**anguage **I**nteroperability **Port**folio) project .

The LINPORT project

www.linport.org

- **1st Linport Symposium** 27 September 2011, Luxembourg
  - Hosted by the DG for Translation of the European Commission
- **Linport half-day informational WG meeting** 10 October 2011, Santa Clara, CA, USA
  - Hosted by GALA in conjunction with Localization World Conference

All results of the Linport project will be free and openly available

The Linport project aims at defining a universal way to put everything needed for a translation project into one electronic package that can be transmitted among all stakeholders to improve communication and efficiency in translation.

How can JIAMCATT be useful to Linport

- Sharing **all** Linport infos, updates with JIAMCATT via their interactive site.

- Inviting **all** JIAMCATT partners throughout the world to contribute
  - Ideas, suggestions, but also
  - Experiences
  - Play "devil's advocate" to drafts, models